CONFINI MOBILI

Lingua e cultura nel discorso del turismo

10-12 novembre 2010

Polo di Mediazione Interculturale e Comunicazione
Aula magna
Università degli Studi di Milano

Piazza Indro Montanelli 14
20099 Sesto San Giovanni – MM1 Sesto Marelli

Questo viaggio, un tempo, si chiamava turismo.
Si chiama così anche oggi, ma il termine, a poco a poco, ha assunto significati diversi, tanti quanti sono i confini attraversati dal viaggiatore, e cangianti come cambiano i profili dei paesi e delle culture.

Questo viaggio attraversa frontiere instabili e continuamente ritracciate, si orienta su cartografie reali e immaginarie, parla lingue differenti e mescolate, specchio di culture sempre più meticce.

Il Convegno CONFINI MOBILI *Lingua e cultura nel discorso del turismo* **racconta le mille facce e le infinite sfumature di questo viaggio, che è anche un itinerario di conoscenza.**
E spiega come la lingua del turismo, creata dagli esperti per parlare al pubblico, possa plasmare l'identità dei luoghi, adattandola alle nuove realtà e alle esigenze dei nuovi turisti.
Il Convegno è l'evento conclusivo di un Progetto di Ricerca di Rilevante Interesse Nazionale (PRIN) sul linguaggio della comunicazione turistica, e si propone come spazio aperto alla mediazione tra diverse lingue, diverse culture e diverse discipline: linguistica, sociologia, antropologia, geografia, studi culturali e quanto può aiutare a comprendere e a far sì che il luogo – questa terra incognita che stiamo attraversando come idealisti, viaggiatori e sognatori – si faccia a poco a poco una terra familiare e amata.

Comitato scientifico e organizzativo
Maria Vittoria Calvi, Giuliana Garzone, Emilia Perassi,
Nicoletta Vallorani, Dino Gavinelli, Irina Bajini,
Cristina Bordonaba Zabalza, Giovanna Mapelli,
Javier Santos López, Milin Bonomi

Segreteria del convegno: Sonia Pozzi
L'ingresso è libero
Per informazioni: www.linguaturismo.it confinimobili@unimi.it

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

Con il patrocinio e la collaborazione di

RegioneLombardia Commercio, Turismo e Servizi
Milano Comune di Milano Turismo, Marketing Territoriale, Identità
Città di Sesto San Giovanni Medaglia d'Oro al Valor Militare
Touring Club Italiano
I need Spain
Instituto Cervantes Milán
CERLIS Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici
SISTUR Società Italiana di Scienze del Turismo
NH Hoteles

Mercoledì 10 novembre			
12,00-13,00	***Consegna della documentazione***		
14,30	***Apertura dei lavori:*** **Giorgio Oldrini** (Sindaco di Sesto San Giovanni); **Daniele Checchi** (Preside della Facoltà di Scienze Politiche); **Giovanni Turchetta** (Vicepresidente del Corso di laurea in Mediazione linguistica e culturale); **Marie-Christine Jullion** (Direttore del Dipartimento di Lingue e Culture contemporanee); **Maria Vittoria Calvi** (Università degli Studi di Milano)		
15,00	**Agustín Santana Talavera** (Universidad de La Laguna): ***Singularizando lo común. Cultura y naturaleza en el sistema turístico***		
16,00	**Emilia Perassi** (Università degli Studi di Milano): ***Presentazione del progetto Milano città delle culture***		
16,15	**Tavola rotonda**: ***Nuove identità territoriali, EXPO e turismo.*** Coordina **Giuliana Garzone** (Università degli Studi di Milano) e intervengono **Nicola Boccella** (Presidente della Società Italiana di Scienze del Turismo), **Maria Chieppa** (Direttore Centrale Turismo, Marketing territoriale e Identità del Comune di Milano), **Monica Chittò** (Assessore alla Cultura del Comune di Sesto San Giovanni), **Alessandra Lavagnino** (Università degli Studi di Milano), **Matteo Montebello** (Touring Club Italiano), **Agustín Santana Talavera** (Universidad de La Laguna)		
17,30	Pausa caffè		
18,00-19,00	Sessioni parallele		
	Aula Magna	T6	T7
18,00	**Dino Gavinelli:** *Eredità industriali, nuove identità urbane e potenzialità turistiche a Sesto San Giovanni*	**María José Rodrigo Mora, Ana Pano Alamán:** *Expos: mecanismos discursivos de promoción de eventos en el Web*	**Carlota Vieira Mendonça, Fabio Mantezi:** *Imagen turística de Brasil: la diversidad cultural del portugués brasileño*
18,30	**Paola Catenaccio:** *La riqualificazione urbana tra turismo e partecipazione sociale: un approccio discorsivo*	**Annelisa Addolorato:** *Sostenible, visible. El turismo entre España e Italia: la promoción participativa en las redes sociales*	**Giselle Chang Vargas:** *Imágenes léxicas y visuales en las prácticas discursivas del turismo ambiental y cultural de Costa Rica*
19,30	Buffet offerto dal Comune di Sesto San Giovanni		
Giovedì 11 novembre			
9,00-10,00	Sessioni parallele		
	Aula Magna	T8	P3
9,00	**Carmen Navarro, Renzo Miotti:** *La combinatoria preferente en los sitios web de las ciudades patrimonio*	**Luisanna Fodde, Olga Denti:** *Cultural heritage in tourist discourse: moving borders and fixed attitudes*	**Marina Marzia Brambilla, Tobias Briest:** *Le modalità linguistiche di rappresentazione della città di Milano nelle guide turistiche in lingua tedesca*
9,30	**María Enriqueta Pérez Vázquez:** *Verbos de percepción sensible e intelectual en las guías turísticas*	**Stefania Maria Maci:** *Glocal features of in-flight magazines: when local becomes global*	**Brigita Bosnar-Valković:** *Customer-friendly approach or pidginization of the German tourist discourse*
10,00	**Maria Vittoria Calvi** (Università degli Studi di Milano): ***Risultati del progetto PRIN 2007. Il linguaggio della comunicazione turistica spagnolo-italiano. Aspetti lessicali, pragmatici e interculturali***		
10,30	**Isabel García Izquierdo** (Universitat Jaume I de Castellón): ***Investigar con géneros: cuestiones metodológicas y aplicaciones***		
11,30	Pausa caffè		
12,00-13,30	Sessioni parallele		
	Aula Magna	T9	P3
12,00	**Pilar Capanaga:** *¡Atención, ciclistas! El uso de los alocutivos en una guía del Camino de Santiago*	**Sara Piccioni, Giovanna Mapelli:** *Tassonomia dei testi turistici: fattori linguistici e fattori contestuali*	**Mariacristina Petillo:** *Translating cultural references in tourism discourse: the case of the Apulian region*
12,30	**Julia Sanmartín Sáez:** *Unidad y variación en el español del turismo: las páginas web de promoción de hoteles de España y Chile como puntos de contraste*	**Maria Giovanna Nigro:** *Il viaggio delle parole: dalla lingua standard al linguaggio specialistico del turismo in un'analisi corpus-based*	**Oriana Palusci:** *Il turismo degli altri: festival etnici e comunità urbane*
13,00	**María Estornell Pons:** *Usos léxicos en textos de información turística: palabras para novedades y voces como novedad*	**Mercedes López Santiago, Elena Baynat Monreal:** *Corpus de turismo en lengua francesa (Grupo Comet.Val)*	**Marcela Ferreira Marinho, Marcia Maria Cappellano dos Santos:** *Sex tourism and social representations: the social perspectives on the discourse*
15,00-16,30	Sessioni parallele		
	Aula Magna	T6	T7
15,00	**David Katan:** *The language of Cultural Patterning in the Italian and the English Tourist Gaze*	**Laura Mariottini:** *Las páginas web de turismo. Género móvil o modelo mental?*	**María Jesús González Rodríguez:** *Guías/folletos audio: ¿Una nueva dimensión para el turismo?*
15,30	**Lidia De Michelis, Claudia Gualtieri, Roberto Pedretti, Itala Vivan:** *Il prisma sudafricano. Sport, turismo e avventura nel paese del post-apartheid*	**Maria Amalia Barchiesi:** *Transformaciones sensoriales en el discurso turístico. Análisis semiótico de la página web Argentina*	**Luisa Zucchini:** *Riflessioni terminografiche e lessicologiche sul glossario Linguaturismo e le sue applicazioni nella didattica della traduzione*
16,00		**Rosa María Rodríguez Abella:** *La lengua de la promoción turística en www.turismodecanarias.com*	**Maria del Rosario Uribe Mallarino:** *Un curriculum de español del turismo*
16,30	**Margarita Latiesa** (Universidad de Granada)**:** ***El turismo cultural en Granada: una oportunidad de diversidad turística***		
17,30	Pausa caffè		
18,00-19,00	**Raccontare la città**: **Nicoletta Vallorani** (Università degli Studi di Milano): ***Narracittà. Storie e turismi nei documentari urbani di Docucity***; **Gianni Morelli** (scrittore e autore di guide turistiche): ***Quattro ingenue riflessioni***		
Venerdì 12 novembre			
9,00-10,00	Sessioni parallele		
	Aula Magna	T6	T7
9,00	**Carlos Sanz Domínguez:** *La protección jurídica de denominaciones y términos en el ámbito del turismo*	**María A. Borrueco Rosa:** *Competencia léxica y lexicón mental. Estudio aplicado al tecnolecto del turismo*	**Mirella Agorni:** *Questions of mediation in the translation of tourist texts*
9,30	**Elena Carpi:** *Lengua e ideología: huellas polifónicas en los preámbulos de la legislación turística española*	**Alida Ares Ares:** *La deíxis y la modalización discursiva en los itinerarios de viaje.*	**Nevenka Blažević, Dolores Miškulin:** *Collocazioni aggettivali nel materiale promozionale turistico*
10,00	**Josefa Gómez de Enterría** (Universidad de Alcalá): ***La terminología de áreas temáticas culturales y socio-económicas en la prensa diaria***		
11,00	Pausa caffè		
11,30-13,00	Sessioni parallele		
	Aula Magna	T13	P3
11,30	**Francesca Santulli:** *L'Italia vista da Oltralpe: immagini e testi nelle guide turistiche tedesche*	**Javier Santos López:** *El glosario Linguaturismo: la terminología desde una perspectiva de género*	**Antonietta Albanese:** *Ecoturismo e comunicazione intergenerazionale interculturale*
12,00	**Gabriella Cartago:** *Ricognizioni linguistiche sulle guide per i turisti di Milano*	**Paula de Santiago, Elena Landone:** *La utilidad de los mapas conceptuales para el trabajo terminológico y fraseológico: el caso del glosario Linguaturismo*	**Rosana Dolón:** *The child as a social actor in tourist information: a critical approach to the discursive construction of a consumer identity*
12,30	**Donella Antelmi:** *Guide turistiche, intertestualità e memoria discorsiva: le Guide d'Italia in lingua francese*	**Alessandra Lombardi, Costanza Peverati:** *Unità lessicali complesse nel discorso turistico. Una proposta di registrazione terminografica*	**Lisa Danese, Enrico Capiozzo:** *Il turismo sul moviemnto delle mani. Proposta di turismo accessibile per sordi in lingua dei segni*
15,00-16,30	Sessioni parallele		
	Aula Magna	T6	T7
15,00	**Laura Iacovone:** *La mobilità dei confini del concetto di turismo*	**Gloria Bazzocchi:** *Presenza e significato dei termini culturalmente rilevanti nelle guide turistiche. Il caso di Italia e Spagna*	**Claudia Maria Astorino:** *Analisi e confronto della terminologia presente nei siti web delle compagnie aeree British airways, Alitalia, Lan e Tam*
15,30	**Eleonora Mastropietro:** *I Grandi Eventi: un osservatorio sulla riconfigurazione degli spazi, dei paesaggi e delle identità nella città contemporanea*	**Barbara Minesso:** *Approssimazione ai generi della scrittura di viaggio. Casi significativi tra diario, reportage, guida, epistolario e narrativa odeporica*	**Carmen Solsona Martínez:** *Ocio y negocio del turismo termal. Análisis de los textos turísticos*
16,00	**Maria Cristina Paganoni:** *L'heritage in rete: aspetti generici e discorsivi*	**Elena Liverani, Jordi Canals:** *El estereotipo italiano en los reportajes de la revista Viajar*	**Cristina Bordonaba Zabalza:** *(Des)estereotipación y (Re)estereotipación en la guía Routard de Andalucía*
16,30	**Tavola rotonda**: ***Italia-Spagna: sguardi incrociati.*** Coordina **Elena Liverani** (Università degli Studi di Trento) e intervengono **Víctor Andresco** (Direttore Instituto Cervantes di Milano), **Ignacio Angulo** (Direttore Ufficio spagnolo del turismo di Milano), **Luca Bergamaschi** (operatore turistico), **Gian Paolo Bonomi** (giornalista), **Margarita Latiesa** (Universidad de Granada)		
17,30-18,00	***Conclusioni***		